

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 8 (LSC) (20238)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs:

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Rosa Cantos

Llengua de docència: LSC i català

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és estudiar la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuals des del punt de vista de la traducció des de la llengua de signes catalana (LSC) com a primer idioma de l'estudiant.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):

Ser capaç d'avaluar i justificar de manera raonada propostes de traducció

Ser capaç d'avaluar i comparar la qualitat lingüística i estilística de diferents propostes de traducció

Ser capaç de traduir textos (de la LSC al català) de dificultat avançada per qüestions culturals, retòriques i estilístiques o per especificitats del camp temàtic

- Creativitat (G.9)

- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)

- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

- Excel·lència en el domini escrit i oral del català (E.1).

- Capacitat de comprensió de discursos, anàlisis i reflexió sobre la LSC. (E.2.)

- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10)

- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14)

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. La planificació de les activitats d'interpretació: identificació de les característiques del missatge, context i usuaris de la situació d'interpretació.
2. Anàlisi de situacions i estratègies d'interpretació en àmbits específics:
 - Serveis comunitaris
 - Atenció ciutadana
 - Associacionisme
3. Interpretació/mediació per a col·lectius específics d'usuaris de la LSC en funció de les següents variables:
 - Edat
 - Domini de la llengua
 - Context sociocultural de procedència

Coneixements específics (del primer idioma cap al català)

Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual:

- a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.
- b. Mecanismes de cohesió textual (referències, repetició, connectors, etc.)

Nota: aquests continguts NO són vàlids per als estudiants d'itinerari 'Idioma català' (que no tenen el català com a llengua de treball).

4. Avaluació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Presentació de treballs de traducció de la LSC a la LO i a la inversa	30%	Recuperable	30%	Presentació d'un treball de traducció per cada àmbit treballat	
Activitats del seminari d'idioma LSC	25%	Recuperable	25%	Un treball de redacció/ vídeo signat	
Pràctiques individuals de simulació a l'aula	20%	Recuperable	20%	Examen de recuperació sobre els continguts treballats durant el trimestre	
Examen de traducció	25%	Recuperable	25%	Examen de traducció	

En general totes les activitats d'avaluació i de recuperació avaluen el conjunt de les competències que es treballen a l'assignatura.

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals: 15%
- Seminaris: 9%
- Treball individual: 31%
- Estudi personal: 45%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Lara, P. & E. de los Santos. (2002). *Técnicas de interpretación de Lengua de Signos (LSE)*. Confederación Nacional de Sordos de España.

Nicodemus, Brenda. *Prosodic Markers and Utterance Boundaries in American Sign Language Interpretation*. Gallaudet Studies Press. ISBN 1-56368-297-4, 978-1-56368-297-1

Napier, J. Et al. (2006) *Sign language interpreting: theory and practice in Australia and New Zealand* The Federation Press. Sydney

Valero, C. (2008) *Formas de mediación intercultural. Traducción e interpretación en los servicios públicos*. Ed. Comares. Granada.

Viaggio, S. (2006) *Teoría General de la Mediación Interlingüe*. Publicaciones Universidad de Alicante.